



INTESA INTERNAZIONALE DI COOPERAZIONE

tra

- Hamline University, Saint Paul, Minnesota (di seguito HAMLINE),
- Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (di seguito UNIMORE);
- Fondazione Marco Biagi (di seguito FONDAZIONE).

Fondazione Marco Biagi	
Protocollo	Data
170	14/07/10

Articolo 1 – Finalità.

La presente Intesa di cooperazione internazionale (di seguito Intesa) viene allegata all'Accordo (di seguito Accordo) sottoscritto tra HAMLINE e UNIMORE il 27 giugno 2007 e ne costituisce attuazione. Essa disciplina le forme di collaborazione attuate da UNIMORE, in qualità di Ente di riferimento, attraverso la FONDAZIONE, con particolare riguardo alle attività miranti a promuovere l'internazionalizzazione della ricerca e dell'alta formazione nel settore delle relazioni di lavoro.

Articolo 2 – Scambio di studenti.

HAMLINE si impegna ad ospitare ogni anno, complessivamente, fino a un massimo di 10 studenti della Scuola internazionale di dottorato in Relazioni di lavoro e del Corso di Laurea Magistrale in Relazioni di lavoro. Analogamente, la FONDAZIONE si impegna ad ospitare ogni anno, complessivamente, fino a un massimo di 10 studenti dei corsi di Dottorato in Public Administration, Master in Public Administration, o del Master in Business Administration di HAMLINE.

Il soggiorno degli studenti presso la sede ospite avrà di norma la durata di un semestre o di un intero anno accademico. Potranno tuttavia concordarsi scansioni temporali più ridotte. Il soggiorno sarà finalizzato allo svolgimento di una o più delle seguenti attività: frequenza a corsi e seminari, ricerca, *internship* presso enti pubblici, organizzazioni *no-profit* o imprese del territorio di riferimento della Istituzione ospite.

Le Istituzioni ospiti concederanno gratuitamente a ciascuno studente in visita l'uso di una postazione di lavoro collegata ad internet e l'accesso alle proprie strutture didattiche e di ricerca garantendo la relativa copertura assicurativa. Esse forniranno altresì, senza oneri economici a proprio carico, assistenza nel reperimento di un alloggio presso le strutture universitarie di accoglienza e nell'espletamento delle pratiche di regolarizzazione della posizione amministrativa degli studenti, limitatamente a quanto sia necessario ai fini del corretto svolgimento delle attività di cui al presente articolo.

Gli studenti provenienti da HAMLINE dovranno provvedere a proprio carico, prima dell'inizio del soggiorno presso UNIMORE, all'acquisto di una copertura assicurativa. Gli studenti provenienti da UNIMORE dovranno provvedere a proprio carico all'acquisto di una copertura assicurativa, prima dell'inizio del soggiorno presso HAMLINE ovvero al momento del loro arrivo ad HAMLINE, sulla base di quanto verrà stabilito anticipatamente dall'Ufficio studenti internazionali e multiculturalità di HAMLINE.



Articolo 3 – Scambio di personale docente.

HAMLIN si impegna ad ospitare ogni anno, complessivamente, fino a un massimo di 4 docenti della Scuola internazionale di dottorato in Relazioni di lavoro. Analogamente, la FONDAZIONE si impegna ad ospitare ogni anno, complessivamente, fino a un massimo di 4 docenti dei dipartimenti di Public Administration, Economics e Business di HAMLIN.

Il soggiorno dei docenti presso la sede ospite avrà di norma la durata di un semestre o di un intero anno accademico. Potranno tuttavia concordarsi scansioni temporali più ridotte.

Le Istituzioni ospiti concederanno gratuitamente a ciascun docente in visita l'uso di una postazione di lavoro personale collegata ad internet e l'accesso alle proprie strutture didattiche e di ricerca. Esse forniranno altresì, senza oneri economici a proprio carico, assistenza nel reperimento di un alloggio presso le strutture universitarie di accoglienza e nell'espletamento delle pratiche di regolarizzazione della posizione amministrativa dei docenti, limitatamente a quanto sia necessario ai fini del corretto svolgimento delle attività di cui al presente articolo.

I docenti che partecipano all'iniziativa dovranno acquistare una polizza assicurativa prima del loro arrivo all'istituzione che li ospita.

Il docente in visita dovrà svolgere attività di docenza e tutoraggio nei confronti degli studenti dell'Istituzione ospite, in misura proporzionale al periodo della sua permanenza presso la stessa, nell'ambito dei Corsi di cui al comma 1 del presente articolo. Il docente potrà altresì svolgere liberamente attività di studio e ricerca, sia individualmente sia in collaborazione con altri docenti o gruppi di lavoro dell'Istituzione ospite.

Le attività di docenza di cui al comma precedente saranno remunerate dall'Istituzione ospite nella misura di euro 100,00 lordi all'ora, intendendosi per tale un periodo di 60 minuti a prescindere da eventuali intervalli accademici. Resta inteso che l'Istituzione ospite non risponderà per i costi di viaggio, vitto e alloggio a carico del docente. L'Università di Modena e Reggio Emilia non si assume nessun onere in quanto gli stessi sono a carico esclusivo della Fondazione Marco Biagi.

Articolo 4 – Ulteriori forme di collaborazione.

HAMLIN e la FONDAZIONE affermano la reciproca disponibilità a definire, mediante specifiche intese, ulteriori forme di collaborazione scientifica, inclusa l'organizzazione di convegni e seminari internazionali, l'istituzione di corsi di alta formazione universitaria e la realizzazione di progetti di ricerca congiunti.

Articolo 5 – Durata.

La presente Intesa entra in vigore il 1° gennaio 2010 ed ha una validità di un anno. Essa viene rinnovata tacitamente, per un massimo di tre anni, salvo espressa disdetta da comunicare entro il termine massimo di 30 giorni prima della scadenza.

Articolo 6 – Rinvio.

Per le materie non espressamente disciplinate nella presente Intesa, si fa rinvio all'Accordo del 27 giugno 2007.



Fondazione Marco Biagi
Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia



Articolo 7. Lingua dell'accordo

Il presente accordo viene redatto in due versioni, inglese e italiano, che avranno uguale valore.

Hamline University

Dean, School of Business
Julian Z. Schuster, PhD

Fondazione Marco Biagi

Il Direttore Generale
Dott.ssa Paola Reggiani Gelmini

Università di Modena e
Reggio Emilia
Il Rettore
Prof. Aldo Tomasi

Li _____
Saint Paul, Minnesota

20 marzo 2010
Modena, Italia



INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

between

- Hamline University, Saint Paul, Minnesota (hereinafter HAMLIN),
- the University of Modena and Reggio Emilia (hereinafter UNIMORE);
- the Marco Biagi Foundation (hereinafter FOUNDATION).

Fondazione Marco Biagi	
Protocollo	Data
170	16/04/10

Article 1 – Aims

The present international cooperation agreement (hereinafter agreement) is an attachment to the Agreement (hereinafter Agreement) concluded between HAMLIN and UNIMORE on 27 June 2007 and is an implementation of that Agreement. This agreement regulates the forms of collaboration carried out on the part of UNIMORE, through the Foundation, with particular regard to activities aimed at promoting research and advanced studies in the field of labour relations.

Article 2 – Exchange of students

HAMLIN undertakes to receive a total of up to ten (10) students per year from the International Doctoral Research School in Labour Relations, and the postgraduate degree in Labour Relations. In exchange, the Foundation undertakes to receive a total of up to ten (10) students per year from HAMLIN'S Doctorate in Public Administration, Master in Public Administration, or Master in Business Administration programs.

The period of study of the students at the host institution is intended to be one semester or one academic year. However, shorter periods of study may also be agreed on. The period of study will be aimed at one or more of the following activities: attendance at courses and seminars, research projects, internships with public bodies, non-profit organizations and enterprises in the region where the host university is located.

The host institution will provide each student with free access to a work station connected to Internet, and access to their teaching and research facilities. In addition, without any cost for the institution, they will provide assistance in finding suitable accommodation in the university halls of residence, and assistance in carrying out the necessary administrative procedures, limited to the needs arising from the implementation of the activities laid down in the present Article.

Students from HAMLIN are responsible for purchasing insurance coverage prior to arrival at UNIMORE. Students from UNIMORE are responsible for purchasing insurance coverage prior to arrival at HAMLIN or upon arrival at HAMLIN, as determined in advance by representatives from HAMLIN'S Office of Multicultural and International Student Affairs.

Article 3 – Exchange of teaching staff

HAMLIN undertakes to host each year up to a total of four (4) faculty members from the International Doctoral Research School in Labour Relations. In exchange, the FOUNDATION undertakes to receive a total of up to four faculty members from HAMLIN'S Public Administration Department, Economics Department, and Business Department.

The period of time spent by the faculty members at the host institution will normally be one semester or one academic year. However, shorter periods may also be agreed on.

The host institutions will provide each faculty member with free access to a work station connected to Internet, and access to their teaching and research facilities. In addition, without any cost for the institution, they will provide assistance in finding suitable accommodation in the university halls of residence, and assistance in carrying out the necessary administrative procedures, limited to the



Fondazione Marco Biagi

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia



needs arising from the implementation of the activities laid down in the present Article. Participating faculty members will purchase insurance coverage prior to arrival at the host institution. Participating faculty members shall purchase insurance coverage prior to arrival at the host institution.

Visiting faculty members will be required to carry out teaching and tutorial work for the benefit of the host institution, proportionate to the period of time spent there, carrying out teaching activities at the courses as specified in comma 1 of the present Article. The faculty members will also be free to carry out their own study and research, both individually and in collaboration with other teaching staff or groups at the host institution.

Teaching activity specified in the previous paragraph will be remunerated by the hosting institution at the rate of 100 euro gross per hour considering that an academic hour is 60 minutes including possible academic breaks. The hosting institution will not take any responsibility for the costs of travel, subsistence and accommodation which remain at the charge of the visiting faculty member. The University of Modena and Reggio Emilia does not accept any financial liability since the costs are to be charged to the Marco Biagi Foundation.

Article 4 – Further forms of collaboration

HAMLIN and the FOUNDATION agree to work together on further agreements for other forms of scientific collaboration, including the organisation of international conferences and seminars, the setting up of advanced study programmes, and the design and implementation of joint research projects.

Article 5 – Duration

The present agreement shall be effective on 1 January 2010. The effective term of this agreement shall be for a period of one (1) year. It shall be automatically renewed for equal terms but may be terminated by either party giving written notice at least thirty (30) days prior to the expiration date.

Article 6 – Further provisions

For matters not expressly regulated by the present agreement, reference should be made to the Agreement of 27 June 2007.

Article 7. Language of the agreement

The present agreement is concluded in two versions, English and Italian, of equal status.

Hamline University

Dean, School of Business
Julian Z. Schuster, PhD

Dated this day of

Saint Paul, Minnesota

Marco Biagi Foundation

General Director
Dott.ssa Paola Reggiani
Gelmi

20 March 2010 Modena,
Italy

University of Modena and Reggio

Emilia

Rector

Prof. Aldo Tomasi